

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Fiction, Poetry, Graphic Novels

Author		Title	Language
Andreas-Salomé	Lou	Ruth	Brazilian
Aydemir	Fatma	Dschinns	Portuguese
Aydemir	Fatma	Dschinns	English
Aydemir	Fatma	Dschinns	Finnish
Aydemir	Fatma	Dschinns	French
Aydemir	Fatma	Dschinns	Lithuanian
Aydemir	Fatma	Dschinns	Slovak
Baitinger	Max	Sibylla	French
Bánk	Zsuzsa	Sterben in Sommer	French
Bazyar	Shida	Drei Kameradinnen	Polish
Bazyar	Shida	Nachts ist es leise in Teheran	English
Bechstein, Ludwig	Grimm, Jakob	Selected folk stories and fairytales	Italian
			Serbian
Beyer	Marcel	Selected poems	Brazilian
Bodrožić	Marica	Kirschholz und alte Gefühle	Portuguese
Böll	Heinrich	Ansichten eines Clowns	Spanish
Borchert	Wolfgang	Selected texts	Hebrew
Borchert	Wolfgang	Selected texts	Azeri
Boschwitz	Ulrich Alexander	Der Reisende	Spanish
Boschwitz	Ulrich Alexander	Menschen neben dem Leben	Finnish
Bossong	Nora	Schutzzone	Dutch
Braun	Volker	Das Wirklichgewollte	Arabic
Brecht	Bertolt	Selected poems	Greek
Brecht, Bertolt	et al.	Antigone	Spanish
Bronsky	Alina	Barbara stirbt nicht	Farsi
		Die schärfsten Gerichte der tatarischen	Slovak
Bronsky	Alina	Küche	Catalan
Bronsky	Alina	Scherbenpark	Azeri
Bronsky	Alina	Scherbenpark	Lithuanian
Bukowski	Helene	Milchzähne	Spanish
Bulling	Nino	Abfackeln	French
Cwiertnia	Laura	Auf der Straße heißen wir anders	French
Domingo	Sheree	Ferngespräch	Armenian
Dröscher	Daniela	Lügen über meine Mutter	Korean
Dröscher	Daniela	Lügen über meine Mutter	Danish
Duve	Karen	Sisi	Spanish
Duve	Karen	Sisi	Hungarian
Enzensberger	Theresia	Auf See	Portuguese
			Danish
Erpenbeck	Jenny	Gehen, ging, gegangen	Brazilian
Erpenbeck	Jenny	Kairos	Portuguese
Erpenbeck	Jenny	Kairos	Catalan
Erpenbeck	Jenny	Kairos	Danish
Erpenbeck	Jenny	Kairos	Italian
Erpenbeck	Jenny	Kairos	Korean
Esch	Tanja	Ulf und das Rätsel um die Neue	Spanish
Fallada	Hans	Ein Mann will nach oben	Spanish
Fallada	Hans	Kleiner Mann - Was nun?	Danish
Feuchtwanger	Lion	Die Geschwister Oppermann	Arabic
Filip	Ota	Cafe Slavia	Hebrew
			Polish

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Fiction, Poetry, Graphic Novels

Author		Title	Language
Flamm	Peter	Ich?	Dutch
Franz	Aisha	Work-Life Balance	Catalan
Fricke	Lucy	Die Diplomatin	Dutch
Fricke	Lucy	Die Diplomatin	French
Fried	Erich	Selected poems	Bengali
Goetz	Rainald	Rave	Swedish
Gomringer	Nora	Selected poems	Norwegian
Grass	Günter	Hundejahre	Slovak
Güngör	Dilek	Vater und ich	Spanish
Haifisch	Anna	Residenz Fahrenbühl	Swedish
Handke	Peter	Mein Jahr in der Niemandsbucht	Finnish
Haratschwili	Nino	Das achte Leben (Für Brilka)	Finnish
Haratschwili	Nino	Das mangelnde Licht	Czech
Haratschwili	Nino	Das mangelnde Licht	French
Haratschwili	Nino	Das mangelnde Licht	Italian
Haratschwili	Nino	Das mangelnde Licht	Norwegian
Haratschwili	Nino	Das mangelnde Licht	Swedish
Harms	Hanna	Milch ohne Honig	Arabic
Hauptmann	Gerhart	Bahnwärter Thiel. Der Apostel. Fasching	Swedish
Hermann	Judith	Daheim	Korean
Hermann	Judith	Daheim	Farsi
Hermann	Judith	Daheim	Thai
Hermann	Judith	Lettipark	Korean
Hermann	Judith	Sommerhaus, später	Slovak
Herzog	Werner	Das Dämmern der Welt	Danish
Herzog	Werner	Das Dämmern der Welt	Hebrew
Heym	Georg	Umbra Vitae	Spanish
Kafka	Franz	Die Erzählungen und andere ausgewählte Prosa	Slovak
Kaléko	Mascha	Selected poems	Belarusian
Kästner	Erich	Der Gang vor die Hunde	Icelandic
Kästner	Erich	Fabian	Arabic
Kehlmann	Daniel	Lichtspiel	Hungarian
Kehlmann	Daniel	Ruhm	Marathi
Kempowski	Walter	Mark und Bein	Brazilian Portuguese
Kinsky	Esther	Hain. Geländeroman	Ukrainian
Kinsky	Esther	Weiter Sehen. Von der unwiderstehlichen Magie des Kinos	Dutch
Kleist	Reinhard	Starman	English
Koepfen	Wolfgang	Tauben im Gras	Chinese (simplex)
Konstantinov	Vitali	Es steht geschrieben. Von der Keilschrift zum Emoji	Spanish
KordiĆ	Martin	Jahre mit Martha	Greek
KordiĆ	Martin	Jahre mit Martha	Spanish
Kracauer	Siegfried	Ginster	English
Kraus	Dagmara	Selected poems	French
Krüger	Michael	Im Wald im Holzhaus	Polish

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Fiction, Poetry, Graphic Novels

Author		Title	Language
Krüger	Michael	Selected poems	Spanish
Lampe	Friedo	Am Rande der Nacht	Hebrew
Lampe	Friedo	Am Rande der Nacht. Septembertgewitter	Swedish
Leky	Mariana	Was man von hier aus sehen kann	Lithuanian
Lenze	Ulla	Der Empfänger	Spanish
Lust	Ulli	Wie ich versuchte, ein guter Mensch zu sein	Swedish
Mann	Heinrich	Der Untertan	Vietnamese
Mann	Heinrich	Professor Unrat	Vietnamese
Mann	Thomas	Buddenbrooks. Verfall einer Familie	Polish
Mann	Thomas	Das Gesetz / Der junge Joseph	Farsi
Mann	Thomas	Joseph und seine Brüder	Georgian
Marijpol		Hort	French
Mark	Josephine	Trip mit Tropf	Basque
Mark	Josephine	Trip mit Tropf	Czech
Mark	Josephine	Trip mit Tropf	Spanish
Morgenstern	Soma	Der Sohn des verlorenen Sohnes	Ukrainian
Müller	Herta	Atemschaukel	Turkish
Müller	Herta	Selected texts	Ukrainian and Russian
Müller	Herta	Der Beamte sagte	Spanish
Nickel	Eckhart	Spitzweg	Brazilian Portuguese
Oberländer	Mia	Anna	English
Oberländer	Mia	Anna	Swedish
Oskamp	Katja	Marzahn, mon amour	Norwegian
Oskamp	Katja	Marzahn, mon amour	Portuguese
Oskamp	Katja	Marzahn, mon amour	Swedish
Othmann	Ronya	Die Sommer	Indonesian
Othmann	Ronya	Die Sommer	Marathi
Othmann	Ronya	Die Sommer	Sinhalese
Petrowskaja	Katja	Vielleicht Esther	Hebrew
Pham	Khuê	Wo auch immer ihr seid	English
Rávík Strubel	Antje	Blaue Frau	Spanish
Reimann	Brigitte	Die Geschwister	Danish
Reimann	Brigitte	Die Geschwister	Swedish
Reinerova	Lenka	Das Traumcafé einer Pragerin	Georgian
Reinhard	Dietmar	Leben und Sterben in Auschwitz	French
Remarque	Erich Maria	Liebe Deinen Nächsten	Dutch
Ross	Mikael	Der Unfall	Spanish
Rothmann	Ralf	Die Nacht unterm Schnee	Italian
Sachs	Nelly	Selected poems	English
Salzmann	Sasha Marianna	Im Menschen muss alles herrlich sein	English
Salzmann	Sasha Marianna	Im Menschen muss alles herrlich sein	Portuguese

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Fiction, Poetry, Graphic Novels

Author		Title	Language
Sander	Gregor	Alles richtig gemacht	Czech
Sanyal	Mithu	Identitti	Italian
Sanyal	Mithu	Identitti	Spanish
Schaalburg	Bianca	Der Duft der Kiefern	Norwegian
Schalansky	Judith	Verzeichnis einiger Verluste	French
Scheer	Regina	Machandel	French
Schlink	Bernhard	Der Vorleser	Thai
Schmitt	Caroline	Liebewesen	Danish
Schulte	Stefanie vor	Junge mit schwarzem Hahn	English
Schulte	Stefanie vor	Junge mit schwarzem Hahn	Greek
Schumacher	Claudia	Liebe ist gewaltig	Dutch
Sebald	W.G.	Die Ringe des Saturn	Slovak
Stanišić	Saša	Herkunft	Ukrainian
Stelling	Anke	Schäfchen im Trockenen	Norwegian
Strubel	Antje Rávik	Blaue Frau	French
Tellkamp	Uwe	Der Turm	Arabic
Tergit	Gabriele	Effingers	French
Utler	Anja	Es beginnt / Trauerrefrain	Swedish
von Schirach	Ferdinand	Schuld	Thai
von Trotha	Hans	Pollaks Arm	Polish
Wahl	Caroline	22 Bahnen	Kannada
Wenzel	Olivia	1000 Serpentina Angst	Czech
Weyhe	Birgit	Rude Girl	English
Weyhe	Birgit	Rude Girl	French
Witzel	Frank	Die Erfindung der Roten Armee Fraktion durch einen manisch-depressiven Teenager im Sommer 1969	Chinese (simplex)
Wodin	Natascha	Nastjas Tränen	Finnish
Wolf	Uljana	kochanie ich habe brot gekauft	English
Wolff	Helen	Hintergrund für Liebe	Italian
Yaghoobifarah	Hengameh	Ministerium der Träume	English
Zeh	Juli	Neujahr	Hungarian

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Books for children and young adults

Author		Title	Language
Andres	Kristina	Inspektor Dilemma. Es fliegt was durch die Luft	Ukrainian
Antelmann	Silke	Dorf	French
Baltscheit, Martin	Becker, Anne (III.)	Selma tauscht Sachen: Opaleben	Catalan
Baltscheit, Martin	Becker, Anne (III.)	Selma tauscht Sachen: Opaleben	Spanish
Bauer	Jutta	Opas Engel	Brazilian Portuguese
Bauer	Jutta	Schreimutter	Brazilian Portuguese
Boie	Kirsten	Heul doch nicht, du lebst ja noch	Russian
Boie	Kirsten	Zurück in Sommerby	Estonian
Braun	Dieter	Die Welt der Berge	Spanish
Brendler	Inge	Reihe	Italian
Brendler	Inge	Reihe	Kazakh
Breusing	Karsten	Wie Tiere denken und fühlen	Ukrainian
Drösser	Christoph	Es geht um die Wurst. Was du wissen musst, wenn du gern Fleisch isst	Catalan
Drösser	Christoph	Es geht um die Wurst. Was du wissen musst, wenn du gern Fleisch isst	Spanish
Ende	Michael	Die unendliche Geschichte	Kazakh
Ende	Michael	Lokomotivführer	Armenian
Esch	Tanja	Boris, Babette und lauter Skelette	Italian
Esch	Tanja	Boris, Babette und lauter Skelette	Spanish
Esch	Tanja	Supercool	Catalan
Esch	Tanja	Supercool	Spanish
Fasshauer	Ulrich	Robin vom See	Sinhalese
Gehrmann, Katja	Spengler, Constanze	Am Leuchtturm gibt es Erdbeereis	Italian
Gmehling	Will	Das Elser-Eck. Die Bukowskis machen weiter	Italian
Häfner	Carla	Der Code des Lebens. Alles über Gene, DNA, Gentechnik und warum du so bist, wie du bist	Polish
Herrndorf	Wolfgang	Tschick	Slovak
Höfler	Stefanie	Feuerwanzen lügen nicht	Italian
Homoki	Judith	Am Meer	Spanish
Hub	Ulrich	Das letzte Schaf	English
Hub	Ulrich	Lahme Ente, blindes Huhn	Lithuanian
Kästner	Erich	Pünktchen und Anton	Azeri
Könnecke, Ole	Könnecke, Hans	Hört sich gut an. 50 Instrumente und wie sie klingen	English
Könnecke, Ole	Könnecke, Hans	Hört sich gut an. 50 Instrumente und wie sie klingen	Italian
Konstantinov	Vitali	Alles Geld der Welt	French
Nymphius	Jutta	Schlägerherz	Latvian
Richter	Hans Peter	Damals war es Friedrich	Chinese (complex)
Schimmelpfennig	Roland	Die Biene im Kopf	Dutch
Stanišić	Saša	Wolf	Russian
Traxler	Hans	Die grünen Stiefel	French
von der Gathen, Katharina	Kuhl, Anke (III.)	Das große Abc von unserem Körper-Zuhause	Catalan

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: Books for children and young adults

Author		Title	Language
von der Gathen, Katharina	Kuhl, Anke (Ill.)	Das große Abc von unserem Körper-Zuhause	Spanish
von der Gathen, Katharina	Kuhl, Anke (Ill.)	KLÄR MICH weiter AUF	Polish
Wirbeleit, Patrick	et al.	Das unsichtbare Raumschiff	Italian
Zeh	Juli	Socke und Sophie	Italian
Ziegler	Christine	Kunsthresser. Aus dem Leben einer Museumsmotte	Italian

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: General and academic non-fiction

Author		Title	Language
Adorno	Theodor W.	Moments musicaux	Hungarian
Adorno	Theodor W.	Negative Dialektik	Arabic
Adorno	Theodor W.	Negative Dialektik	Hungarian
Adorno	Theodor W.	Traumprotokolle	Swedish
Aly	Götz	Warum die Deutschen? Warum die Juden? Gleichheit, Neid und Rassenhass - 1800 bis 1933	Czech
Amlinger, Carolin	Nachtwey, Oliver	Gekränkte Freiheit. Aspekte des libertären Autoritarismus	English
Assmann	Jan	Exodus. Die Revolution der Alten Welt	Arabic
Ayim	May	Selected essays	French
Balmes	Hans Jürgen	Der Rhein. Biographie eines Flusses	Dutch
Baltschev	Bettina	Am Rande der Glückseligkeit. Über den Strand	Dutch
Bauer, Thomas	et al.	Welche Sprache spricht Gott? Versuche aus Judentum, Christentum und Islam	French
Benjamin	Walter	Berliner Kindheit um Neunzehnhundert	Bengali
Blom	Philipp	Die Unterwerfung. Anfang und Ende der menschlichen Herrschaft über die Natur	English
Blom	Philipp	Die Unterwerfung. Anfang und Ende der menschlichen Herrschaft über die Natur	Italian
Blubacher	Thomas	Weimar unter Palmen - Pacific Palisades	English
Breithaupt	Fritz	Das narrative Gehirn	Spanish
Brunner	Bernd	Die Kunst des Liegens	Arabic
Creuzberger	Stefan	Das deutsch-russische Jahrhundert	English
Döblin	Alfred	Reise in Polen	Norwegian
Eilenberger	Wolfram	Feuer der Freiheit	Swedish
Eilenberger	Wolfram	Zeit der Zauberer	Swedish
Endler	Rebekka	Das Patriarchat der Dinge	Arabic
Fittko	Lisa	Mein Weg über die Pyrenäen, Erinnerungen 1940/41	Dutch
Flusser	Vilém	Menschwerdung, Vorderhand	Czech
Geipel	Ines	Schöner Neuer Himmel. Aus dem Militärlabor des Ostens	English
Geipel	Ines	Umkämpfte Zone. Mein Bruder, der Osten und der Hass	English
Habermas	Jürgen	Auch eine Geschichte der Philosophie, Volumes 1 and 2	Spanish
Habermas	Jürgen	Ein neuer Strukturwandel der Öffentlichkeit und die deliberative Politik	Swedish
Habermas	Jürgen	Selected texts	French
Han	Byung-Chul	Vom Verschwinden der Rituale	Hungarian
Han	Byung-Chul	Was ist Macht?	Hungarian
Harrasser	Karin	Surazo. Monika und Hans Ertl: Eine deutsche Geschichte in Bolivien	Brazilian Portuguese
Hermann	Judith	Wir hätten uns alles gesagt	Danish
Herrmann	Ulrike	Das Ende des Kapitalismus	Swedish
Herzog	Werner	Jeder für sich und Gott gegen alle	Czech
Herzog	Werner	Jeder für sich und Gott gegen alle	Danish
Herzog	Werner	Jeder für sich und Gott gegen alle	Lithuanian

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: General and academic non-fiction

Author		Title	Language
Hilal	Moshtari	Hässlichkeit	English
Hoffmann	Christiane	Alles, was wir nicht erinnern. Zu Fuß auf dem Fluchtweg meines Vaters	Polish
Hölscher	Tonio	Der Taucher von Paestum	Russian
Honneth	Axel	Der arbeitende Souverän	English
Jähner	Harald	Höhenrausch	Dutch
Jähner	Harald	Höhenrausch	English
Jähner	Harald	Höhenrausch	Swedish
Jähner	Harald	Wolfszeit	French
Jähner	Harald	Wolfszeit	Korean
Jähner	Harald	Wolfszeit	Portuguese
Jähner	Harald	Wolfszeit	Russian
Jähner	Harald	Wolfszeit	Spanish
Kafka	Franz	Die Zeichnungen	Hebrew
Kempe	Michael	Die beste aller möglichen Welten. Gottfried Wilhelm Leibniz in seiner Zeit	English
Kossert	Andreas	Flucht. Eine Menschheitsgeschichte	English
Kossert	Andreas	Flucht. Eine Menschheitsgeschichte	Polish
Langer	Georg Mordechai	Die Erotik der Kabbala	Hebrew
Lukács	Georg	Die Eigenart des Ästhetischen	Brazilian
Lukács	Georg	Die Eigenart des Ästhetischen	Portuguese
Märten, Lu	Höch, Hannah	Selected writings	Spanish
Martynova	Olga	Gespräch über die Trauer	Russian
Mehnert	Volker	Alexander von Humboldt	Italian
Mohnhaupt	Jan	Tiere im Nationalsozialismus	Czech
Moreno	Juan	Tausend Zeilen Lüge. Das System Relotius und der deutsche Journalismus	Swedish
Müller	Filip	Sonderbehandlung	Dutch
Neumahr	Uwe	Das Schloss der Schriftsteller	Dutch
Neumahr	Uwe	Das Schloss der Schriftsteller	English
Neumahr	Uwe	Das Schloss der Schriftsteller	Hungarian
Neumahr	Uwe	Das Schloss der Schriftsteller	Italian
Neumann	Peter	Jena 1800	Danish
Ostritsch	Sebastian	Hegel. Der Weltphilosoph	Arabic
Petrowskaja	Katja	Das Foto schaute mich an	Italian
Petrowskaja	Katja	Das Foto schaute mich an	Slovak
Rebentisch	Juliane	Die Kunst der Freiheit	Spanish
Ritter	Joachim	Aristoteles	Czech
Rosa	Hartmut	Unverfügbarkeit	Hungarian
Rosenzweig	Franz	Der Stern der Erlösung	Czech
Sanyal	Mithu	Verbrechens	French
Sasse	Gwendolyn	Der Krieg gegen die Ukraine	Norwegian
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	Dutch
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	English
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	Italian
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	Portuguese
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	Russian
Sauer	Hanno	Moral. Die Erfindung von Gut und Böse	Swedish

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Grant programme "Translations of German books into other languages"



Grant approvals 2023: General and academic non-fiction

Author		Title	Language
Schlögel	Karl	Der Duft der Imperien	Polish
Schlögel	Karl	Entscheidung in Kiew	Spanish
Scholem	Gershom	Von Berlin nach Jerusalem	Swedish
Schubert	Helga	Der heutige Tag	Dutch
Schulze Wessel	Martin	Der Fluch des Imperiums	Czech
Schulze Wessel	Martin	Der Fluch des Imperiums	English
Sloterdijk	Peter	Wer noch kein Grau gedacht hat	English
Sloterdijk	Peter	Wer noch kein Grau gedacht hat	Italian
Stach	Reiner	Kafka - Die frühen Jahre	Italian
Stremmel	Jan	Maschinenraum unseres bequemen Lebens	Italian
Struck	Wolfgang	Flaschenpost	Spanish
Thun-Hohenstein	Franziska	Das Leben schreiben	Russian
Ullrich	Volker	Adolf Hitler - Die Jahre des Untergangs 1939-1945	Brazilian Portuguese
Vaupel	Michael	Die Nama unter deutscher Kolonialherrschaft (1884-1904)	English
von Bismarck	Beatrice	Das Kuratorische	Spanish
Weber	Claudia	Der Pakt. Stalin, Hitler und die Geschichte einer mörderischen Allianz	Czech
Weidermann	Volker	Mann vom Meer	Danish
Weigel	Sigrid	Grammatologie der Bilder	Spanish
Wittstock	Uwe	Februar 33. Der Winter der Literatur	Chinese (simplex)
Wizisla, Erdmut	Schöttker, Detlev	Arendt und Benjamin. Texte, Briefe, Dokumente	Brazilian Portuguese
Zweig	Stefan	Briefe zum Judentum	Hebrew